



Skandinávský dům, o.s.  
Praha

## Výroční zpráva za rok 2006



**SKANDINÁVSKÝ DŮM, o.s.**  
The Scandinavian House  
Zlatnická 10, CZ - 110 00 Praha 1  
tel: (+420) 224 816 680, mob: (+420) 605 436 135  
e-mail: [info@scandinavianhouse.cz](mailto:info@scandinavianhouse.cz)  
[www.scandinavianhouse.cz](http://www.scandinavianhouse.cz)

**Skandinávský dům, o.s.** je dobrovolné občanské sdružení (nezisková organizace) založené podle zákona č. 83/1990 Sb, které vzniklo dne 20.12.2005 registrací u Ministerstva vnitra České republiky pod č.j. VS/1-1/62659/05-R. IČO sdružení je: 270 16 188.

**Posláním** Skandinávského domu je prezentovat v České republice kulturu a tradice severských zemí a přispívat ke vzájemnému setkávání a kulturně-společenskému obohacování mezi Čechy a Seveřany.

**Děkujeme** všem našim spolupracovníkům, sponzorům a partnerům za jejich podporu, která nám umožňuje vykonávat naši činnost.

### Obsah:

Úvodní slovo.....	3
Výstavy.....	4
Přednášky.....	5
Filmy .....	6
Knižní prezentace .....	7
Scénické čtení a konference.....	8
Ostatní akce .....	9
Webová prezentace .....	10
Lidé ve Skandinávském domě .....	10
Hospodaření Skandinávského domu .....	11

Skandinávský dům založila v říjnu roku 2003 dánská cestovní kancelář CoDan Agentura jako místo, kde se měli setkávat především Skandinávci žijící v České republice. Začátkem roku 2005 byly však kulturní aktivity převzaty českými nadšenci, především z řad studentů severských jazyků, a Skandinávský dům se tak postupně přetransformoval v **kulturně-vzdělávací a společenské centrum**, které pravidelně navštěvují především Češi s hlubším zájmem o severské země (**Norsko, Švédsko, Dánsko, Finsko a Island**). Ke konci roku 2005 se pak Skandinávský dům zcela osamostatnil a stal se **občanským sdružením**. Sdružení sídlí ve Zlatnické ulici 10 v Praze 1, stejně jako firma CoDan Agentura, která zde nadále provozuje kavárnu Café Nordica i Jazykovou školu skandinávských jazyků.

Skandinávský dům vychází z toho, že v ČR zatím neexistuje oficiální kulturní institut (obdoba Goethe institutu či Francouzského institutu), který by zaštiťoval severské země. Jelikož ale lidé v ČR mají velký zájem o kulturu, tradice a přírodu severských zemí, snaží se sdružení alespoň částečně roli **severského kulturního centra** naplnovat. Za tímto účelem pořádá **výstavy výtvarného umění, odborné a populární přednášky, filmová promítání, koncerty a další tematicky zaměřené společenské, vzdělávací a osvětové aktivity**, mezi které patří i provoz informačních webových stránek [www.scandinavianhouse.cz](http://www.scandinavianhouse.cz).

Skandinávský dům **spolupracuje** s organizacemi a institucemi podobného zaměření v ČR i v zahraničí. Našimi nejbližšími partnery jsou **velvyslanectví severských zemí v ČR**, která nás podporují i finančně. Dále spolupracujeme s Univerzitou Karlovou, s občanskými sdruženími Severská společnost a Klub islandských fanatiků, s nakladatelstvími, hudebními scénami a divadly. Naším stálým zahraničním partnerem je kulturní institut Jižního Sava ve Finsku.

**Rok 2006** byl prvním rokem činnosti sdružení, během něhož uspořádal Skandinávský dům přes 50 různých akcí. Počet návštěvníků lze odhadnout přibližně na 2500, přičemž dalších přibližně 30 000 lidí navštívilo kavárnu Nordica, která slouží jako galerijní místo pro výstavy Skandinávského domu.

V roce 2006 neměl Skandinávský dům žádné zaměstnance - činnost personálně zajišťovali výhradně **studenti a dobrovolníci**. Aktivity byly **financovány** z darů ambasad a firem, členských příspěvků, vstupného, prodeje knih a časopisů a v nemalé míře i z příjmů z reklamy. Zvládnout finanční situaci nebylo snadné, přesto jsme se po valné hromadě v prosinci 2006 rozhodli v činnosti pokračovat, a to s následujícími cíly:

- zvyšování kvality a rozsahu projektů
- oslovení širšího publika
- širší spolupráce s českými i zahraničními veřejnými institucemi a firmami
- spolupráce s médii.

Tyto výzvy se pokusíme naplnit v průběhu roku 2007 v rámci projektu „**Rok severské kultury v Praze 2007**“, který zahrnuje kulturně-vzdělávací aktivity zaměřené na jednotlivé severské regiony. Dalším rozbíhajícím se projektem je **knihovna Skandinávského domu**, která má veřejnosti zpřístupnit severskou beletrii i odbornou literaturu v českých překladech i v originálech.

Věříme, že si prostřednictvím naší činnosti získáme i Vaši přízeň a těšíme se na Vaši návštěvu i případnou spolupráci.

Za Skandinávský dům, o.s.

Helena Benýšková  
předsedkyně

V roce 2006 uspořádal Skandinávský dům celkem jedenáct výstav, z toho osm individuálních a tři kolektivní. Zastoupena byla **malba, grafika a fotografie**. Svá díla zde prezentovali jak severští, tak čeští umělci.

Rádi bychom vyzdvihli například výstavu obrazů **Tuomo Kukkonena**, kterou Skandinávský dům pořádal ve spolupráci s kulturním institutem Jižního Sava, výstavu fotografií z Islandu **Jana Sucharda**, nebo výstavu švédského fotografa **Melkera Blomberga**.



Tuomo Kukkonen: z výstavy *Views*.



Melker Blomberg: z výstavy *Photographs*

## Přehled výstav:

- leden: Asmund Havsteen-Mikkelsen (DNK): *Frontal / Sideways*, malba
- únor: Mira Heija (FIN): *Silent memories*, fotografie
- březen: Tine a Hilde Grandalen (NOR): *Heartland*, malba
- duben: Jan Sucharda (CZE): *Island - země neznámá*, fotografie
- květen: Melker Blomberg (SWE): *Photographs*, fotografie  
Jan Tauber (CZE): *Fotbal a hokej*, fotografie
- červen: Anne Rossi a Hannula Kettola (FIN): *The Colour and Invisible Point*, malba a grafika
- červenec: Mariana Látalová (CZE) a Franck Alasseur (FRA): *Fotografie a obrazy*
- září: Martina Žigmundová (CZE): *Island*, malba
- říjen: Leena Nylander (FIN): *Plum Tree*, fotografická koláž
- list.-pros.: Tuomo Kukkonen (FIN): *Views*, malba



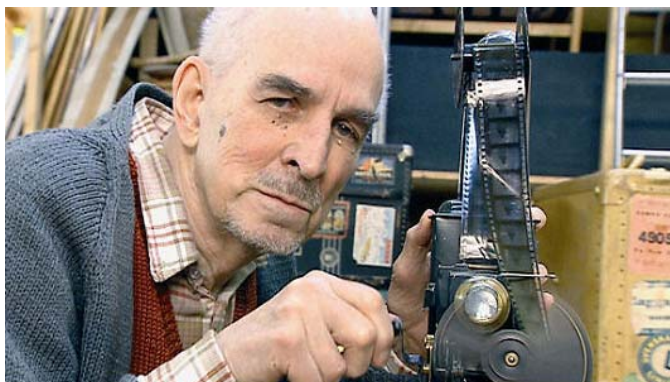
Jan Sucharda: z výstavy *Island - země neznámá*

Skandinávský dům uspořádal v roce 2006 osm přednášek. Tři z nich byly odborné (literatura, film, hudba), ostatní přednášky byly cestopisné, spojené s promítáním fotografií z cest.

Divácky nejspěšnější byla přednáška **Markéty Hejkalové** o finském spisovateli Miku Waltarim, dále přednáška **Zbyňka Černíka** o filmové tvorbě Ingmara Bergmana nazvaná *Otec-ženy-smrt* a také cestopisné přednášky pořádané ve spolupráci s CK Periscope Skandinávie.

### Přehled přednášek:

- únor: *Fin Mika Waltari* (Markéta Hejkalová)
- březen: *Za krásami jižního Norska* (Tomáš Kubík, CK Periscope Skandinávie)
- duben: *Island, země neznámá* (Jan Sucharda)
- květen: *Mezi tradicí a zapomněním - švédská vážná hudba* (Jiří Starý)  
*K nejsevernějším Eskymákům a Na lyžích po Islandu* (Miroslav Jakeš)
- červen: *Národní parky finského Laponska* (Michael Stanovský)  
*Otec-ženy-smrt - filmová tvorba Ingmara Bergmana* (Zbyněk Černík)
- listopad: *Souostroví Svalbard s největším ostrovem Spitzbergen (Špicberky)* (Petr Šmejkal, CK Periscope Skandinávie)



O Ingmaru Bergmanovi přednášel překladatel Zbyněk Černík.  
Foto: Švédská televize STV



Michael Stanovský představil národní parky finského Laponska. Foto: MS

Skandinávský dům se snaží prezentovat divákům **starší i novou severskou filmovou tvorbu všech žánrů**, včetně krátkých filmů a dokumentů. Promítáme jak filmy, které mají v ČR distributora, tak filmy, které zde vůbec nebyly uvedeny. Skandinávský dům promítá filmy z originálních DVD na základě dohody s distributorem či zahraničním producentem. Většina filmů je divákům přístupna zdarma.

V roce 2006 navštívili Skandinávský dům také zahraniční spolupůrci filmů, kteří zprostředkovali divákům bližší autentický náhled na promítanou filmovou tvorbu. Těmito hosty byli: **Jonas P. Rasmussen**, vnuk dánského básníka Halfdana Rasmussena a režisér filmu *Noget om Halfdan*, **Robert Nelson**, režisér série krátkých švédských filmů, a dánský jazykovědec **Viggo Sørensen**, který doprovodil promítání dokumentárního filmu *I Danmark er jeg født* (Narodil jsem se v Dánsku) přednáškou o dánských dialektech.

#### Přehled filmů:

- leden: *Elling* (Petter Næss, NOR, 2001)  
*Sedmá pečeť* (Ingmar Bergman, SWE, 1957)
- únor: *Saraband* (Ingmar Bergman, SWE, 2003)
- březen: *Hawaii Oslo* (Erik Poppe, NOR, 2004)  
*Noget om Halfdan* (Jonas Poher Rasmussen, DNK, 2006)
- duben: *Albín jménem Nói* (Dagur Kári, ISL, 2003)  
*Silný kafe* (Börkur Gunnarsson, CZE/ISL, 2004)
- květen: *Mlčení* (Ingmar Bergman, SWE, 1963)  
*Policajti* (Josef Fares, SWE, 2003)  
Série krátkých filmů (Robert Nelson, SWE, 2001-4)
- červen: *Muž bez minulosti* (Aki Kaurismäki, FIN, 2002)
- říjen: *Chladné světlo* (Hilmar Oddsson, ISL, 2006)  
*I Danmark er jeg født* (Peter Klitgaard, DNK, 2006)
- prosinec: *Ambush* (Olli Saarela, FIN, 1999)  
*Pelle Dobyvatel* (Bille August, DNK/SWE, 1987)



Ukázka z filmu *Noget om Halfdan*. Režisér J.P. Rasmussen film osobně uvedl.  
Foto: Dánský filmový institut, DFI

Kavárna Nordica ve Skandinávském domě se stala tradičním místem pro křty a prezentace různých knih, které mají souvislost se severskými zeměmi a jejich kulturou. Při těchto příležitostech spolupracujeme s českými nakladatelstvími, překladateli i herci. Křty jsou často spojeny se čtením z českých překladů i z originálů, nebo s živým hudebním vystoupením.

Skandinávský dům také spolupracuje s mezinárodním knižním veletrhem *Svět knihy* a v roce 2006 se u nás konaly některé doprovodné literární akce. Z nich bychom rádi zmínili návštěvu islandského spisovatele **Árni Thorarinssona**, který u nás představil některé ze svých kriminálních románů, nebo tematický večer nazvaný *Made in Latvia*. Na tomto setkání četli ze svých textů lotyšští autoři Uldis Bērziņš, Jānis Elsbergs, Nora Ikstena, Laima Muktupāvela a Andris Zeibots za doprovodu populární folk-rockové kapely Ilgi. Skandinávský dům si při této příležitosti úspěšně vyzkoušel spolupráci s pobaltským prostorem, který bychom v budoucnu dle našich možností také rádi zahrnuli do našich kulturních aktivit.



Zdeněk a Viola Lyčkovi při autorském čtení z českých překladů *Pohádek a pověstí Sámů*. Foto: SD



Veronika Gajerová při čtení z životopisu Astrid Lindgrenové, vpravo překladatelka Jarka Vrbová. Foto: SD

### Přehled knižních prezentací:

- leden: Ingmar Bergman: *Co chvíli křičí na jevišti. Sarabanda*. Př. Zbyněk Černík. Nakl. Concordia.
- březen: Miroslav Hroch, Helena Kadečková, Elisabeth Bakke: *Dějiny Norska*. Nakl. LN
- duben: Karolína Stehlíková (ed.): *Ipsa ipsa Ibsen. Sborník ibsenovských studií*. Nakl. Elg
- květen: Martin Humpál (ed.): *Moderní skandinávské literatury 1870-2000*. Nakl. Karolinum
- listopad: J.K.Qvigstad: *O muži, který si koupil svědění. Pohádky a pověstí Sámů*. Př. Viola a Zdeněk Lyčkovi. Nakl. Argo
- prosinec: Margareta Strömstedtová: *Astrid Lindgrenová. Životopis*. Př. Jarka Vrbová. Nakl. Albatros



Ukázka z Ibsenovy hry *Hedda* na křtu sborníku *ibsenovských studií*. Foto: SD

Skandinávský dům úzce spolupracuje s oddělením skandinavistiky Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze.

V dubnu 2006 bylo v Café Nordica uvedeno scénické čtení *Hedda*, které v podání studentů norštiny a švédštiny FF UK představilo tragédii Henrika Ibsena *Hedda Gablerová* v netradičním provedení. Studenti pojali představení tvůrčím způsobem a propojili v něm slovo, vizualizaci, živou hudbu a minimální scénu.



Scénické čtení *Hedda* v Café Nordica. Foto: SD



V polovině května 2006 se ve Skandinávském domě konala třídní konference o **jazykových normách a jazykové toleranci v norštině, švédštině a dánštině**. Konferenci pořádalo oddělení skandinavistiky FF UK za přispění Severské rady a zúčastnili se jí především studenti a učitelé skandinávských jazyků. Hosty konference byli tito jazykovědci: Jiří Nekvapil (CZE), Björn Melander (SWE), Catharina Grünbaum (SWE), Helge Sandøy (NOR), Ebba Hjorth (DNK) a Tore Kristiansen (DNK).



Konference o jazykových normách a jazykové toleranci ve skandinávských jazycích. Foto: SD



Na konci října 2006 se Skandinávský dům zúčastnil prvního ročníku **Veletrhu studia v zahraničí**, který pořádalo sdružení International Student Club při ČVUT. Na stánku Skandinávského domu se mohli studenti celý den informovat o možnostech studia v severských zemích. Skandinávský dům toto téma prezentoval také v hodinové powerpointové prezentaci, kde představil mimo jiné i svoji činnost. Prezentace se zúčastnili také praktikanti jednotlivých severských ambasad v Praze, se kterými Skandinávský dům dlouhodobě spolupracuje.



Stánek Skandinávského domu na *Veletrhu studia v zahraničí*. Foto: SD

Mezi ostatní akce, které Skandinávský dům v roce 2006 organizoval nebo spolupřádal, patří 7 menších **koncertů**, které se konaly v Café Nordica, a další **neformální tematická setkání**, jako například finsko-český předvánoční večírek *Pikkuláš*.



Česko-finské předvánoční setkání *Pikkuláš* v Café Nordica. Foto: SD

Ke konci roku 2005 byly zprovozněny nové internetové stránky Skandinávského domu [www.scandinavianhouse.cz](http://www.scandinavianhouse.cz) ve dvojjazyčné, česko-anglické verzi. Stránky informují nejen o aktivitách Skandinávského domu, ale také o jiných kulturních a společenských akcích v ČR zaměřených na Skandinávii. Návštěvníci zde najdou spoustu užitečných informací a odkazů, včetně denně aktualizovaného přehledu severského online tisku, nabídky volných pracovních míst v oborech s uplatněním skandinávských jazyků, rad ohledně cestování, diskusní fórum a samozřejmě i kontakty na fundované pracovníky a členy sdružení.

V roce 2006 navštívilo webové stránky Skandinávského domu přes 50 000 lidí, průměrná denní návštěvnost byla kolem 150 unikátních návštěv. Měsíční elektronický newsletter odebíralo přes 500 lidí.

K 31.12.2006 mělo občanské sdružení Skandinávský dům celkem 35 členů, z toho 32 fyzických osob a 3 osoby právnické (firmy).

Šestičlenný **výkonný výbor sdružení** se pravidelně schází ve složení:

- Helena Benýšková (předsedkyně)
- Andrea Korečková
- Sylva Bajerová
- Jitka Collerová
- Jonas Thomsen
- Allan Christiansen (revizor)

Účetnictví vedla Iveta Kábová.

## V roce 2006 naši činnost podpořili:

Velvyslanectví Norského království v ČR  
 Velvyslanectví Dánského království v ČR  
 Velvyslanectví Švédského království v ČR  
 Velvyslanectví Finské republiky v ČR  
 Generální konzulát Islandské republiky v ČR

CoDan Agentura  
 Ikano Properties  
 Accenture Services  
 Grafton  
 SAP  
 Scandinavian Airlines  
 Periscope Skandinávie  
 Foto Škoda

## Přehled hospodaření v roce 2006

### Příjmy

Dary od ambasád a firem	236 704,- Kč
Členské příspěvky	29 500,- Kč
Vstupné	17 850,- Kč
Reklamní služby	343 579,- Kč
Prodej knih a časopisů	14 120,- Kč
Kladné úroky	159,- Kč
<b>Příjmy celkem:</b>	<b>641 912,- Kč</b>

### Výdaje

Odměny a honoráře	150 938,- Kč
Nájemné včetně služeb	228 480,- Kč
Ostatní služby (inzerce, účetnictví, internet...)	85 974,- Kč
Bankovní poplatky	2 251,- Kč
Přepravné	2 893,- Kč
Občerstvení	10 117,- Kč
Nákup materiálu	32 058,- Kč
<b>Výdaje celkem:</b>	<b>512 711,- Kč</b>

**Výsledek hospodaření: 129 201,- Kč**